

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 22

יָדָעְתָּ כִּי יִגְנֹב אִישׁ שׁוֹר אִו-שֶׁה וְטָבְחוֹ אִו מָכְרוֹ Ex21:37

חֲמִשָּׁה בָּקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשֹּׁה וְאַרְבַּע-צֹאֵן תַּחַת הַשֶּׁה:

לֹא כִי יִגְנֹב אִישׁ שׁוֹר אִו-שֶׁה וְטָבְחוֹ אִו מָכְרוֹ

חֲמִשָּׁה בָּקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשֹּׁה וְאַרְבַּע-צֹאֵן תַּחַת הַשֶּׁה:

1. (21:37 in Heb.) **ki yig'nob-'ish shor 'o-seh ut'bacho 'o m'karo chamishah baqar y'shalem tachath hashor w'ar'ba'-tso'n tachath haseh.**

Ex22:1 If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it, he shall pay five oxen for the ox and four sheep for the sheep.

<21:37> 'Εὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀποτείσει ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου.

37 Ean de tis klepsē moschon ē probaton kai sphaxē auto ē apodōtai,

And if any should steal a calf or a sheep, and should slay it, or should sell it, pente moschous apoteisei anti tou moschou kai tessara probata anti tou probatou. five calves he shall pay for the calf, and four sheep for the sheep.

אִם-בִּמְחֻתָּת יִמָּצֵא הַגָּנֹב וְהָכָה וְהָמַת אֵין לוֹ דָּמִים: Ex22:1

אִם-בִּמְחֻתָּת יִמָּצֵא הַגָּנֹב וְהָכָה וְהָמַת אֵין לוֹ דָּמִים:

2. (22:1 in Heb.) **'im-bamach'tereth yimatse' haganab w'hukah wameth 'eyn lo damim.**

Ex22:2 If the thief is caught while breaking in and is struck so that he dies, there shall be no bloodguiltiness for him.

<22:1> εἰὰν δὲ ἐν τῷ διωρύγματι εὕρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγεῖς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος·

1 ean de en tō diorygmati heurethē ho kleptēs kai plēgeis apothanē,

And if in the ditch should be found the thief, and being struck should die, ouk estin autō phonos; there shall not be blood shed for him.

בְּאִם-זִרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׁלָם יִשְׁלַם אִם-אֵין לוֹ Ex22:2

וְנִמְכָּר בְּגִנְבָתוֹ:

בְּאִם-זִרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׁלָם יִשְׁלַם אִם-אֵין לוֹ

וְנִמְכָּר בְּגִנְבָתוֹ:

3. (22:2 in Heb.) **'im-zar'chah hashemesh `alayu damim lo shalem y'shalem 'im-'eyn lo w'nim'kar big'nebatho.**

Ex22:3 But if the sun has risen on him, there shall be bloodguiltiness for him. He shall surely make restitution; if he owns nothing, then he shall be sold for his theft.

<2> εἰὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἐνοχός ἐστιν, ἀνταποθανέεται.

ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχη αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

2 ean de anateilē ho hēlios ep' autō, enochos estin, antapothaneitai.

But if the sun should rise upon him, he is liable, he shall die for it;

ean de mē hyparchē autō, prathētō anti tou klemmatos.

and if there be no possessions to him, let him be sold for the theft.

אִם-הִמָּצָא תִּמְצָא בְּיָדוֹ הַגֵּנֶבָה
מִשּׁוֹר עַד-חֲמֹר עַד-שֶׁה חַיִּים שְׁנַיִם יִשְׁלֹם: 3

4. (22:3 in Heb.) 'im-himatse' thimatse' b'yado hag'nebah
mishor `ad-chamor `ad-seh chayim sh'nayim y'shalem.

Ex22:4 If the stolen thing is surely found in his hand alive,
from an ox to a donkey to a sheep, he shall pay double.

<3> ἐὰν δὲ καταλημφθῇ, καὶ εὐρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα
ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει. --

3 ean de katalēmphthē, kai heurethē en tē cheiri autou to klemma

And if anything should be left and should be found in his hand from the theft,
apo te onou heōs probatou zōnta, dipla auta apoteisei. --
from both donkey unto sheep which may be living, double for it he shall pay.

דְּכִי יִבְעַר-אִישׁ שָׂדֶה אוֹ-כֶרֶם וְשָׁלַח אֶת-בְּעִירָהּ
וּבְעִיר בְּשָׂדֶה אַחֵר מִיֵּטֵב שָׂדֶהוּ וּמִיֵּטֵב כֶּרְמוֹ יִשְׁלֹם: 4

5. (22:4 in Heb.) ki yab'er-`ish sadeh 'o-kerem w'shilach 'eth-b`irah
ubi'er bis'deh 'acher meytah sadehu umeytah kar'mo y'shalem.

Ex22:5 If a man lets a field or vineyard be grazed down and lets his livestock loose
so that it grazes in another man's field, he shall make restitution
from the best of his own field and the best of his own vineyard.

<4> ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἄγρον ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτήνος αὐτοῦ
καταβοσκήσαι ἄγρον ἕτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ·
ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἄγρον καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ
καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει. --

4 ean de kataboskēsē tis agron ē ampelōna

And if any should graze upon a field or a vineyard,
kai aphē to ktēnos autou kataboskēsai agron heteron,
and should let his cattle graze upon field another,
apoteisei ek tou agrou autou kata to genēma autou;
he shall pay from his field according to his produce;
ean de panta ton agron kataboskēsē,
but if all the field should be grazed upon

ta beltista tou agrou autou kai ta beltista tou ampelōnos autou apoteisei. --
 best field from his and best vineyard from his he shall pay.

יָכַף אֶמְצָא יָכַף וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף מִכָּל־אֶרֶץ אֶמְצָא וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף
 :אֶמְצָא וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף

הַכִּי־תֵצֵא אִישׁ וּמִצָּאָה קִצִּים וְנֶאֱכַל גְּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ
 הַשָּׂדֶה שְׁלֵם יְשֻׁלָּם הַמִּבְעֵר אֶת־הַבְּעֵרָה: ס

6. (22:5 in Heb.) **ki-thetse** 'esh umats'ah qotsim w'ne'ekal gadish 'o haqamah
 'o hasadeh shalem y'shalem hamab'ir 'eth-hab'erah.

Ex22:6 If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain
 or the standing grain or the field itself is consumed,
 he who started the fire shall surely make restitution.

<5> εἰάν δὲ ἐξέλθὼν πῦρ εὖρη ἀκάνθας
 καὶ προσημπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχυν ἢ πεδίον, ἀποτεῖσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας. --

5 ean de exelthon pyr heurē akanthas

And if going forth a fire should find thorn-bushes,
 kai prosemprēsē halōna ē stachys ē pedion,
 and should set on fire a threshing-floor, or corn, or a field,
 apoteisei ho to pyr ekkausas. --
 shall pay the one the fire burning with.

וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף מִכָּל־אֶרֶץ אֶמְצָא וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף
 :אֶמְצָא וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף

וְכִי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֶלִים לְשִׁמּוֹר
 וְגָנַב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגָּנֵב יְשֻׁלָּם שְׁנָיִם:

7. (22:6 in Heb.) **ki-yiten** 'ish 'el-re'ehu keseph 'o-kelim lish'mor
 w'gunab mibeyth ha'ish 'im-yimatse' haganab y'shalem sh'nayim.

Ex22:7 If a man gives to his neighbor money or goods to keep and it is stolen
 from the man's house, if the thief is caught, he shall pay double.

<6> εἰάν δέ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι,
 καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, εἰάν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτεῖσει διπλοῦν.

6 ean de tis dō tō plēsion argyrion ē skeuē phylaxai,

And if any should give to his neighbor silver or items to guard,
 kai klapē ek tēs oikias tou anthrōpou,
 and it should be stolen from out of the house of the man,
 ean heurethē ho klepsas, apoteisei diploun;
 if should be found the one stealing he shall pay double.

וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף מִכָּל־אֶרֶץ אֶמְצָא וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף
 :אֶמְצָא וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף וְכָל־אֶרֶץ לְיָכַף

זֶאֱמַר לֹא יִמָּצֵא הַגָּנֵב וְנִקְרַב בְּעַל־הַבֵּית אֶל־הָאֱלֹהִים

אם-לא שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ:

8. (22:7 in Heb.) 'im-lo' yimatse' haganab w'niq'rab ba'al-habayith
'el-ha'Elohim 'im-lo' shalach yado bim'le'beth re`ehu.

Ex22:8 If the thief is not caught, then the owner of the house shall appear before the Elohim, to see whether he laid his hands on his neighbor's property.

<7> εὰν δὲ μὴ εὗρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὁμείται ἡ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον.

7 ean de mē heurethē ho klepsas,

But if should not be found the one stealing,

proseusestai ho kyrios tēs oikias enōpion tou theou

shall come forward the master of the house before the Elohim,

kai omeitai ē mēn mē autos peponēreusthai

and shall swear by an oath that assuredly he did not do wickedly

eph' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion.

regarding all that was in deposit for the care of his neighbor.

אִם-לֹא שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ
אִם-לֹא שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ
אִם-לֹא שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ
אִם-לֹא שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ

ח עַל-כָּל-דִּבְרֵי-פֶשַׁע עַל-שׂוֹר עַל-חֲמוֹר עַל-שָׁה עַל-שְׁלֵמָה
עַל-כָּל-אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי-הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא
דִּבְרֵי-שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: ס

9. (22:8 in Heb.) `al-kal-d'bar-pesha' `al-shor `al-chamor `al-seh `al-sal'mah
`al-kal-'abadah 'asher yo'mar ki-hu' zeh `ad ha'Elohim yabo' d'bar-sh'neyhem
'asher yar'shi'un 'Elohim y'shalem sh'nayim l're`ehu.

Ex22:9 For every case of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any lost thing about which it is said that this is his, the case of both parties shall come before the Elohim; whom Elohim condemn shall pay double to his neighbor.

<8> κατὰ πᾶν ῥήτὸν ἀδίκημα περὶ τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὃ τι οὖν ᾗ ἡ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἄλous διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον. --

8 kata pan hrēton adikēma peri te moschou kai hypozygiou

According to every particular offence, concerning both calf, and beast of burden,

kai probatou kai himatiou kai pasēs apōleias tēs egkaloumenēs,

and sheep, and garment, and every destruction being accused,

ho ti oun an ē, enōpion tou theou eleusetai hē krisis amphoterōn,

the one who then should be, before the Elohim shall come the judgment of both

kai ho halous dia tou theou apoteisei diploun tō plēsion. --

then the one convicted by Elohim shall pay double to his neighbor.

אִם-לֹא שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ
אִם-לֹא שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ
אִם-לֹא שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ
אִם-לֹא שֶׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֶכֶת רֵעֵהוּ

אִשׁוֹר אֶל-רֵעֵהוּ חֲמֹר אוֹ-שׁוֹר אֶל-רֵעֵהוּ חֲמֹר אוֹ-שׁוֹר אֶל-רֵעֵהוּ חֲמֹר
טִבִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ חֲמֹר אוֹ-שׁוֹר אֶל-רֵעֵהוּ חֲמֹר אוֹ-שׁוֹר אֶל-רֵעֵהוּ חֲמֹר
וְכָל-בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר וּמֵת אוֹ-נֹשֶׁבֶת אוֹ-נֹשֶׁבֶת אֵין רֹאֶה:

10. (22:9 in Heb.) **hi-yiten 'ish 'el-re'ehu chamor 'o-shor 'o-seh**
w'kal-b'hemah lish'mor umeth 'o-nish'bar 'o-nish'bah 'eyn ro'eh.

Ex22:10 If a man gives to his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep,
or any beast to keep, and it dies or is injured or is captured, no one is seeing it,

<9> εἰάν τις δῶ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξαι,
καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῶ,

9 ean de tis dō tō plēsion hypozygion ē moschon ē probaton

And if any should give to the neighbor a beast of burden, or a calf, or sheep,
ē pan ktēnos phylaxai, kai syntribē ē teleutēsē
or any cattle to guard; and it should break, or come to an end,
ē aichmalōton genētai, kai mēdeis gnō,
or captive become, and no one should know,

יִשְׁבַּעַת יְהוָה תְּהִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם-לֹא נָשַׁל יָדוֹ
בְּמִלְאָכָת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעֶלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלֵם:

11. (22:10 in Heb.) **sh'bu'ath Yahúwah tih'yeh beyn sh'neyhem 'im-lo' shalach yado**
bim'le'keth re'ehu w'laqach b'alayu w'lo' y'shalem.

Ex22:11 an oath of shall be between them both that he has not laid his hand
on his neighbor's property; and its owner shall accept it, and he shall not make restitution.

<10> ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνά μέσον ἀμφοτέρων ἥ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι
καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἀποτείσει.

10 horkos estai tou theou ana meson amphoterōn ē mēn

there shall be an oath of the Elohim between both, swearing that assuredly
mē auton peponēreusthai
he had not done wickedly to partake
kath' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion;
altoghether of the deposit put in care by his neighbor,
kai houtōs prosdextai ho kyrios autou, kai ouk apoteisei.
and thus shall receive him favorably his owner, and he shall not pay.

יִשְׁלַם יִגָּנֵב יִגָּנֵב מֵעֵמוֹ יִשְׁלֵם לְבַעְלָיו:

12. (22:11 in Heb.) **w'im-ganob yiganeb me'imo y'shalem lib'alayu.**

Ex22:12 But if it is actually stolen from him, he shall make restitution to its owner.

<11> εἰάν τις κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ.

11 ean de klapē par' autou, apoteisei tō kyriō.

And if it be stolen from him, he shall pay the owner of it.

יב אִם-טָרַף יִטְרֹף יִבְאֵהוּ עַד הַטְּרָפָה לֹא יִשְׁלֵם: פ

13. (22:12 in Heb.) 'im-taroph yitareph y'bi'ehu `ed hat'rephah lo' y'shalem.

Ex22:13 If it is all torn to pieces, let him bring it as evidence;
he shall not make restitution for what has been torn to pieces.

<12> εὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει. --

12 ean de thērialōton genētai, axei auton epi tēn thēran

And if taken by wild beast it should be, he shall lead him to the game,

kai ouk apoteisei. --

and he shall not pay.

יג וְכִי-יִשְׁאֵל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ
וְנִשְׁפָּר אוֹ-מֵת בְּעַלְיוֹ אֵין-עִמּוֹ שְׁלָם יִשְׁלֵם:

14. (22:13 in Heb.) w'hi-yish'al 'ish me'im re'ehu
w'nish'bar 'o-meth b'alayu 'eyn-imo shalem y'shalem.

Ex22:14 If a man borrows from his neighbor,
and it is injured or dies while its owner is not with it, he shall make full restitution.

<13> εὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ
ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ᾗ μετ' αὐτοῦ, ἀποτείσει.

13 ean de aitēsē tis para tou plēsion,

And if anyone should ask to borrow from his neighbor,

kai syntribē ē apothanē ē aichmalōton genētai,

and it should break, or die, or becomes captive

ho de kyrios mē ē met' autou, apoteisei;

and the owner of it should not be with it, he shall pay.

יד אִם-בְּעַלְיוֹ עִמּוֹ לֹא יִשְׁלֵם אִם-שָׂכִיר הוּא בָּא בְּשֹׁכְרוֹ: ס

15. (22:14 in Heb.) 'im-b'alayu 'imo lo' y'shalem 'im-sakir hu' ba' bis'karo.

Ex22:15 If its owner is with it, he shall not make restitution;
if it is hired, it came for its hire.

<14> εὰν δὲ ὁ κύριος ᾗ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτείσει.
εὰν δὲ μισθωτὸς ᾗ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

14 ean de ho kyrios ē met' autou, ouk apoteisei;

But if its owner should be with it, he shall not pay.

ean de misthōtos ē, estai autō anti tou misthou autou.

But if a hireling should be with it, it shall be to him for his wage.

15 וְכִי־יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶרְשָׁה
וְשָׁכַב עִמָּה מָהָר יִמְהַרְנָה לוֹ לְאִשָּׁה:

16. (22:15 in Heb.) w'ki-y'phateh 'ish b'thulah 'asher lo'-'orasah
w'shakab imah mahor yim'harenah lo l'ishah.

Ex22:16 If a man seduces a virgin who is not engaged, and lies with her,
he must pay a dowry for her to be his wife.

<15> 'Εὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,
φερνῇ φερνιεῖ αὐτήν αὐτῷ γυναῖκα.

15 Ean de apatēsē tis parthenon amnēsteuton kai koimēthē met' autēs,
And if any should beguile a virgin not betrothed, and should go to bed with her,
phernē pherniei autēn autō gynaika.
with a dowry he shall endow her to himself as a wife.

16 טַאָם־מָאָן יִמָּאן אַבִּיָּה לְתַתָּה לוֹ כֶּסֶף
יִשְׁקַל כְּמֹהָר הַבְּתוּלוֹת: ׀

17. (22:16 in Heb.) 'im-ma'en y'ma'en 'abiah l'thitah lo keseph
yish'qol k'mohar hab'thuloth.

Ex22:17 If her father absolutely refuses to give her to him,
he shall weight money according to the dowry for virgins.

<16> ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατήρ αὐτῆς δοῦναι αὐτήν αὐτῷ
γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. --

16 ean de ananeuōn ananeusē
But if in shaking he shakes his head in dissent,
kai mē boulētai ho patēr autēs dounai autēn autō gynaika,
and should not be willing her father to give her to him as wife,
argyrion apoteisei tō patri
silver he shall pay to the father,
kath' hoson estin hē phernē tōn parthenōn. --
according to as much as is the dowry of the virgins.

17 יוֹמְכַשְׁפָּה לֹא תִחְיֶה: ׀

18. (22:17 in Heb.) m'kashephah lo' th'chayeh.

Ex22:18 You shall not allow a sorceress to live.

<17> φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε. --

17 pharmakous ou peripoiēsete. --

administers of potions you shall not procure.

18 יחַ כָּל-שֹׁכֵב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃

19. (22:18 in Heb.) **kal-shokeb`im-b'hemah moth yumath.**

Ex22:19 Whoever lies with a beast shall surely be put to death.

<18> πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. --

18 pan koimōmenon meta ktēnous, thanatō apokteneite autous. --

Every one going to bed with a beast – to death you shall kill them.

19 יִטְּוֹבֵחַ לֹא־לֵהִים יִחָרֵם בְּלִתִּי לִיהוָה לְבָדוֹ׃

20. (22:19 in Heb.) **zobeach la'elohim yacharam bil'ti laYahúwah l'bado.**

Ex22:20 He who sacrifices to the mighty ones, except **alone**, shall be utterly destroyed.

<19> ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ.

19 ho thysiazōn theois thanatō olethreuthēsetai

The one sacrificing to mighty ones shall be utterly destroyed, plēn kyriō monō.

except to YHWH alone.

20 כְּנֹגֵר לֹא-תִגְדֹּל וְלֹא תִלְחָצְנֻהוּ בִּי-גֵרִים הֵייתָם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

21. (22:20 in Heb.) **w'ger lo'-thoneh w'lo' thil'chatsenu ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.**

Ex22:21 You shall not wrong a stranger nor oppress him, for you were strangers in the land of Mitsrayim.

<20> Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψετε αὐτόν·

ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. --

20 Kai prosēlyton ou kakōsete oude mē thlipsēte auton;

And a foreigner you shall not maltreat, nor should you afflict him, ēte gar prosēlytoi en gē Aiguptō. --
for you were foreigners in the land of Egypt.

21 כָּאֵל-לְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תַעֲנוּן׃

22. (22:21 in Heb.) **kal-'al'manah w'yathom lo' th`anun.**

Ex22:22 You shall not afflict any widow or orphan.

<21> πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε·

21 pasan chēran kai orphanon ou kakōsete;

Every widow and orphan you shall not maltreat.

כִּי אִם-צָעֵק יִצְעֵק אֵלֵי נִשְׁמָע אֲנִשְׁמָע צַעֲקָתוֹ:

and crying out they should yell out to me, in hearing I shall listen to their yell,

כג וַחֲדָה אָפִי וַחֲרָגְתִּי אֶתְכֶם בְּחָרֵב וַחֲיֹי נְשִׁיכֶם אֶלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יִתְמִים: פ

and shall be your wives widows, and your children orphans.

כַּד־אִם-כֶּסֶף תִּלְוָה אֶת-עַמִּי אֶת-הָעַנִּי עִמָּךְ לֹא-תִהְיֶה לוֹ
כְּנִשָּׁה לֹא-תִשְׁיָמוֹן עָלָיו בְּנֶשֶׁךְ׃

〈24〉 ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσης τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί,
 οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον.

24 ean de argyrion ekdaneisēs tō adelphō tō penichrō

And if money should be lent with interest to the brother that is destitute
para soi, ouk esē auton katepeigōn, ouk epithēseis autō tokon.
close to you, you shall not be coercing him, you shall not place upon him interest.

25 כַּחֲסֵי-חֶבֶל תַּחְבֹּל שְׁלֵמַת רֵעֶךָ עַד-בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁיָבוּ לוֹ:

26. (22:25 in Heb.) 'im-chabol tach'bol sal'math re'ek `ad-bo' hashemesh t'shibenu lo.

Ex22:26 If you take your neighbor's cloak as a pledge,
you are to return it to him before the sun sets,

<25> εἰς δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσης τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον,
πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ.

25 ean de enechyrasma enechyrasēs to himation tou plēsion,

And if for collateral you should take for security the cloak of your neighbor,
pro dysmōn hēliou apodōseis autō;
before the descent of the sun you shall give it back to him,

26 כּוּ כִּי הוּא כְּסוּתָהּ לְבִדָּהּ הוּא שְׁמָלְתּוֹ לְעֵרוֹ בְּמָה יִשְׁכָּב
וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חֲנוּן אֲנִי: ׀

27. (22:26 in Heb.) ki hiw' k'suthah l'badah hiw' sim'latho l'oro bameh yish'kab
w'hayah ki-yits'`aq `elay w'shama`ti ki-chanun `ani.

Ex22:27 for that is his only covering; it is his cloak for his body. Wherein shall he sleep in?
And it shall come about that when he cries out to Me, I shall hear him, for I am gracious.

<26> ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ,
μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται;
εἰς οὖν καταβοήσῃ πρὸς με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι. --

26 estin gar touto peribolaion autou, monon touto to himation aschēmosynēs autou;
is for this his wrap-around garment, this alone is cloak for indecency his;

en tini koimēthēsetai? ean oun kataboēsē pros me,
in what manner shall he go to bed? If then he should yell out to me,
eisakousomai autou; eleēmōn gar eimi. --
I shall listen to him, merciful for I am.

27 כּוּ אֱלֹהִים לֹא תִקְלָל וְנָשִׂיא בְּעַמֶּךָ לֹא תֹאדָר:

28. (22:27 in Heb.) 'Elohim lo' th'qalel w'nasi' b'am'ak lo' tha'or.

Ex22:28 You shall not curse Elohim, nor curse a ruler among your people.

<27> θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς. --

27 theous ou kakologēseis

magistrates You shall not speak evil of,

kai archontas tou laou sou ou kakōs ereis. --
and rulers of your people you shall not speak wickedly.

כח מלאאתך ודמעתך לא תאחר בכור בנך תתן-לי:
28

29. (22:28 in Heb.) m'le'ath'ak w'dim'ak lo' th'acher b'kor baneyak titen-li.

Ex22:29 You shall not delay your harvest and your vintage.
The firstborn of your sons you shall give to Me.

<28> ἀπαρχὰς ἁλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις·
τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.

28 aparchas halōnos kai lēnou sou ou kathysterēseis;
first-fruits of the threshing-floor and wine vat of your You shall not be late.
ta prōtotoka tōn huiōn sou dōseis emoi.
first-born son Your you shall give to me –

עם-אמו ביום השמיני תתנו-לי:
כט כן-תעשה לשרך לצאנך שבעת ימים יהיה
29

30. (22:29 in Heb.) ken-ta'aseh l'shor'ak l'tso'nek shib'ath yamim
yih'yeh im-'imo bayom hash'mini tit'no-li.

Ex22:30 You shall do the same with your oxen and with your sheep.
It shall be with its mother seven days; on the eighth day you shall give it to Me.

<29> οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου·
ἐπτα ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό. --

29 houtōs poiēseis ton moschon sou kai to probaton sou kai to hypozygion sou;
so shall you do with your calf, and your sheep, and your beast of burden.

hepta hēmeras estai hypo tēn mētera,
Seven days it shall be under the mother,
tę de ogdoę hēmerą apodōseis moi auto. --
but day the eighth you shall give back to me it.

לואנשי-קדש תהיון לי
ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשלכון אתו: ם
30

31. (22:30 in Heb.) w'an'shey-qodesh tih'yun li
ubasar basadeh t'rephah lo' tho'kelu lakeleb tash'likun 'otho.

Ex22:31 You shall be holy men to Me, therefore you shall not eat any flesh torn to pieces
in the field; you shall throw it to the dogs.

<30> καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε,

τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό.

30 kai andres hagioi esesthe moi.

And men holy you shall be to me,

kai kreas thērialōton ouk edesthe, tō kyni aporripsate auto.

and meat taken by wild beasts you shall not eat, to the dogs throw it away!